BENELUX-GERECHTSHOF

KAMER "AMBTENARENRECHTSPRAAK"

COUR DE JUSTICE BENELUX

CHAMBRE "JURIDICTION ADMINISTRATIVE"

B 79/1, 2, 3, 4, 5/19

ARREST VAN 20 JUNI 1980

in de zaken B 79/1, 2, 3, 4 en 5

Inzake :

Mevrouw G. BRUYNSEELS, Mejuffrouw B. CODDENS, de Heer G. DERRIKS, Mevrouw E.M. HAGEN en Mevrouw A. THIER, verzoekers

tegen :

de Secretaris-Generaal van de Benelux Economische Unie

Procestalen : Nederlands en Frans

ARRET DU 20 JUIN 1980

dans les affaires B 79/1, 2, 3, 4 et 5

En cause :

Madame G. BRUYNSEELS, Mademoiselle B. CODDENS, Monsieur G. DERRIKS, Madame E.M. HAGEN et Madame A. THIER, requérants

contre :

le Secrétaire général de l'Union économique Benelux

Langues de la procédure : le français et le néerlandais

HET BENELUX-GERECHTSHOF, KAMER "AMBTENARENRECHTSPRAAK"

Zaken B 79/1, 2, 3, 4 en 5

Overwegende dat de vijf verzoekers door hun op 31 juli 1979 ter griffie van het Benelux-Hof ingediende en op 21 september 1979 verbeterde en aangevulde verzoekschriften beroep hebben ingesteld tegen een beslissing van de Secretaris-Generaal van de Benelux Economische Unie - hierna te noemen de secretaris-generaal - van 5 juni 1979, waarbij inzake het door verzoekers op 18 oktober 1978 overeenkomstig artikel 7 van het Protocol van 29 april 1969 inzake de rechtsbescherming van de personen in dienst van de Benelux Economische Unie ingediend intern beroep, dat ertoe strekte een tolktoelage te verkrijgen op grond van de omzendbrief nr 23 van 3 februari 1976 van het Belgisch Openbaar Ambt, op eensluidend advies van de Raadgevende Commissie van 5 maart 1979 werd beslist dat verzoekers momenteel niet in aanmerking kunnen komen voor bedoelde toelage ;

Dat genoemde verzoekschriften, die aan de voorschriften inzake vorm en termijnen voldoen, ontvankelijk zijn ;

Overwegende dat er wegens de tussen die beroepen bestaande samenhang reden toe is deze zaken, gevoegd, bij één arrest af te doen ;

Gelet op de op 31 oktober 1979 door de secretaris-generaal ingediende memorie van antwoord ;

Gelet op het verzoek om inlichtingen van de Heer Advocaat-Generaal F. Dumon van 8 januari 1980, alsmede op de daarop door verzoekers en door de secretaris-generaal respectievelijk op 9 en 11 januari 1980 verstrekte inlichtingen en stukken ;

Gelet op de pleitnota van verzoekers van 14 januari 1980 en hun aanvullende pleitnota van 15 januari 1980 ;

Gelet op de pleitnota van de secretaris-generaal van 14 februari 1980 ;

./.

Gelet op de brief van de secretaris-generaal aan het Hof van 30 januari 1980 houdende mededeling van de brief waarbij hij, daartoe door het Hof geraden, aan de Belgische Minister van Openbaar Ambt een aantal in gemeenschappelijk overleg door partijen omschreven vragen stelde betreffende de toepassing door de Belgische Staat van de regeling inzake het toekennen van een tolktoelage, alsmede op de door de secretaris-generaal op 12 februari 1980 aan het Hof overgemaakte antwoorden van de Belgische Minister van Openbaar Ambt ;

Gelet op de andere regelmatig overgelegde stukken ;

Gelet op het arrest van het Hof "Kamer Ambtenarenrechtspraak" van 28 februari 1980 tot het horen van partijen ter zitting van 14 maart 1980 omtrent een tussen hen gerezen incident in verband met de overmaking van de vorenbedoelde vragen aan de Belgische Minister van Openbaar Ambt ;

Overwegende dat het Hof ter zitting van 14 januari 1980 partijen in hun middelen heeft gehoord en - ten einde nader te worden voorgelicht omtrent de toepassing door de Belgische Staat van de regeling inzake het toekennen van de tolktoelage - partijen heeft uitgenodigd in gemeenschappelijk overleg de vragen te formuleren, die aan de Belgische Minister van Openbaar Ambt door bemiddeling van de secretaris-generaal zouden moeten worden voorgelegd ;

Overwegende dat de secretaris-generaal, te dezen de verweerder, bij brief van 22 januari 1980 aan de Belgische Minister van Openbaar Ambt de door partijen in gemeenschappelijk overleg geformuleerde vragen heeft overgemaakt ; dat verzoekers hem echter euvel duiden dat hij zulks heeft gedaan zonder er zich van tevoren van te hebben vergewist of die brief en de bijlagen ervan hun instemming hadden ; dat verzoekers, toen zij van die overmaking kennis kregen, verweerder hebben verweten hun pleitnota niet te hebben medegedeeld, terwijl hij het wèl nodig oordeelde bij zijn brief een der - inhoudelijk gelijkluidende - verzoekschriften en het daarop door verweerder gegeven antwoord te voegen ; dat deze laatste ter zitting van 14 maart 1980 - bepaald bij interlocutoir arrest van 28 februari 1980 - heeft verklaard dat hij die nota reeds aan de Minister had gezonden bij een brief, welke merkwaardigerwijs als datum 18 januari 1980 en als kenmerk SG/adm (80) 8 draagt, terwijl vorenbedoelde brief van 22 januari het kenmerk SG/adm (80) 5 draagt ;

./.

Overwegende dat echter uit de mondelinge behandeling tijdens die terechtzitting, alwaar partijen hun standpunt hebben toegelicht en aanvullende nota's hebben ingediend, alsmede uit de objectieve antwoorden van de Belgische Minister van Openbaar Ambt op de gemeenschappelijk gestelde vragen blijkt, dat de gelijkheid van de partijen in de procesgang uiteindelijk niet is geschaad ;

Overwegende dat de beroepen van verzoekers ertoe strekken een tolktoelage te verkrijgen ;

dat zij aanvoeren dat het tolken geen deel uitmaakt van de normale taken van hun functie en dat zij hun eis steunen op de omzendbrief nr 23 van de Dienst van Algemeen Bestuur van het Belgisch Openbaar Ambt van 3 februari 1976, welke omzendbrief in uitvoering van de vierde collectieve overeenkomst van de openbare sector 1974-1975 onder meer voorziet in de toekenning van een tolktoelage aan hen die met een tolkopdracht zijn belast ;

dat het toekennen van een toelage aan het personeel van de Belgische Staat voorzien is in een koninklijk besluit van 26 maart 1965 houdende algemene regeling van vergoedingen en toelagen van alle aard toegekend aan het personeel der ministeries, dat in artikel 4 bepaalt : "Het verrichten van prestaties welke niet als normaal kunnen beschouwd worden, kan aanleiding geven tot de toekenning van een toelage" ;

Overwegende echter dat de personeelsleden van de Benelux Economische Unie zich op de bepalingen van een Belgisch koninklijk besluit of van een omzendbrief van een Belgische overheidsinstantie om voor henzelf de erkenning van een recht te eisen slechts kunnen beroepen voor zover uit een in de betrekkingen tussen de Benelux Economische Unie en haar personeel van toepassing zijnde rechtsregel volgt, dat zulke Belgische bepalingen op hen van rechtstreekse toepassing zijn ;

./.

Overwegende dat verzoekers zich in hoofdzaak beroepen op de bepalingen van artikel 1, lid 2, van het als bijlage bij het Statuut van de beambten van het Secretariaat-Generaal gevoegde Bezoldigingsreglement, om daaruit af te leiden dat de Belgische koninklijke besluiten en bestuurlijke omzendbrieven, die in het toekennen van toelagen voorzien aan personen die tolkopdrachten uitvoeren, op hen van rechtstreekse toepassing zijn en dat zij bijgevolg gerechtigd zijn zich daarop te beroepen ter verkrijging van een zodanige vergoeding ;

Overwegende dat voornoemd artikel 1, lid 2, bepaalt : "Tevens zijn van toepassing de voor de Belgische Rijksambtenaren geldende bepalingen inzake de vlakke loopbaan en de overige mogelijkheden tot bevordering of weddeverhoging, alsmede die inzake de toelage voor het uitoefenen van hogere functies. De wijze waarop deze bepalingen zullen worden toegepast wordt vastgesteld door het Comité van Ministers op voorstel van de secretaris-generaal" ;

Overwegende dat uit de bewoordingen zelf van dat artikel blijkt, dat dit slechts verwijst naar de voor de Belgische Rijksambtenaren geldende bepalingen die betrekking hebben op de vlakke loopbaan, de overige mogelijkheden tot bevordering of weddeverhoging, alsmede die inzake de toelage voor het uitoefenen van hogere functies en geenszins de Belgische bepalingen inzake toekenning van toelagen voor buitengewone prestaties beoogt ;

dat dat artikel eveneens vreemd is aan Belgische bepalingen op sociaal gebied, terwijl zelfs een ruime uitleg niet tot de conclusie kan leiden, dat genoemd artikel naar dusdanige Belgische bepalingen verwijst ;

dat mitsdien artikel 1, lid 2, niet tot gevolg kan hebben de Belgische koninklijke besluiten en omzendbrieven, die in een tolktoelage voorzien, rechtstreeks van toepassing te doen worden ;

./.

Overwegende dat daaruit voortvloeit, dat de beroepen van verzoekers, voor zover ze op de rechtstreekse toepassing van de Belgische bepalingen inzake tolktoelagen berusten, niet gegrond zijn ;

Overwegende dat het Hof evenmin aan verzoekers een recht op de door hen geëiste toelagen kan toekennen op grond van artikel 28 van het Protocol van 29 april 1969 inzake de rechtsbescherming van de personen in dienst van de Benelux Economische Unie ;

Overwegende dat het juist is dat voornoemd artikel het Hof de bevoegdheid verleent om, wanneer daartoe termen aanwezig zijn, de rechtsbetrekking tussen de Economische Unie en haar personeel vast te stellen ;

dat die bevoegdheid het Hof toekomt niet alleen ingeval het zich genoopt zou zien om een door bevoegde gezagsorganen van de Economische Unie genomen besluit te vernietigen wegens schending van een formele bepaling van het Statuut, doch eveneens wanneer het van oordeel is dat door een beslissing of verzuim van het gezag de algemene beginselen van behoorlijk bestuur zijn geschonden ;

Overwegende dat in dit geval het besluit van de secretaris-generaal om aan verzoekers momenteel geen tolktoelage toe te kennen slechts voor vernietiging op grond van artikel 28 van het Protocol van 29 april 1969 vatbaar zou zijn, voor zover zou worden vastgesteld dat verzoekers gedwongen zouden zijn tolkopdrachten te vervullen, die niet als een integrerend deel van hun functie kunnen worden beschouwd, zonder daarvoor een vergoeding te ontvangen ;

Overwegende dat ook al moge het juist zijn dat de dames E.M. Hagen en A. Thier alsmede de Heer G. Derriks in dienst genomen zijn als vertaler-revisor, toch staande blijft dat de voorlopige aanstellingsbrief, waarmee de secretaris-generaal hen te kennen gaf dat hij bereid was hen als vertaler-revisor aan te stellen, bepaalde dat "het tolken een integrerend onderdeel zal vormen van uw werkzaamheden", dat verzoekers niet betwisten dat zij uitdrukkelijk hun dubbele functie van vertaler en tolk hebben aanvaard zonder uit hoofde van deze laatste werkzaamheid een vergoeding te eisen, waarin hun bezoldigingsreglement overigens niet voorziet ;

dat de dames G. Bruynseels en B. Coddens in dienst werden genomen als tolk-vertaler en tolkwerkzaamheden hebben verricht ;

Overwegende dat het in de huidige stand van hun werkzaamheden rechtens niet genoegzaam is vastgesteld, dat het tolken geen integrerend deel vormt van de normale functie van verzoekers ;

Gelet op de eensluidende conclusie van de Heer Advocaat-Generaal F. Dumon ;

Op deze gronden,

verklaart het Benelux-Gerechtshof, Kamer "Ambtenarenrechtspraak", de beroepen ontvankelijk ; verklaart deze ongegrond ;

de kosten worden begroot op nihil.

Aldus gewezen door de Heren Mr Ch.M.J.A. Moons, Voorzitter, Baron Richard en C. Wampach, Rechters ;

en uitgesproken ter openbare zitting te Brussel op twintig juni 1980 door de Heer Voorzitter Mr Ch.M.J.A. Moons, in aanwezigheid van de Heren Rechters Baron Richard en C. Wampach, van de Heer Advocaat-Generaal F. Dumon en van de Heer Hoofdgriffier Dr G.M.J.A. Russel.

De Griffier :

De Voorzitter :